

УДК 81'42

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ СИНОНИМИЯ И АНТОНИМИЯ В ЛЕКСИКЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ ТЕРМИНОВ ГРУЗОВОГО АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ)

© Г.Н.Гилимянова

В статье рассматриваются семантические процессы синонимии и антонимии в сфере терминологии немецкого языка на примерах терминов грузового автомобилестроения. Цель исследования – рассмотреть особенности этих явлений в терминологии и определить их роль в развитии терминологической системы. Терминология не является замкнутой системой. Синонимия и антонимия – типичные явления в данной системе, которые делают её более гибкой. Они характеризуются достаточной системностью и упорядоченностью.

Ключевые слова: терминология, термин, синонимия, антонимия, автомобилестроение.

Терминология является составной частью лексики языка и представляет собой упорядоченную систему терминов. Она не является замкнутой системой – в процессе её развития образуются новые слова, происходит заимствование слов из других языков и т.д. В терминологической системе также встречаются лексико-семантические объединения слов на основе парадигматических отношений, например, синонимия и антонимия. В данной статье мы будем рассматривать эти процессы в терминологии в целом и в области терминологии грузового автомобилестроения в немецком языке.

Терминология как часть лексики языка была рассмотрена многими учёными (Г.О.Винокуром [1], Д.С.Лотте [2], А.А.Реформатским [3], В.М.Лейчиком [4] и др.). Анализ сущности синонимических и антонимических отношений в данном разделе лексики можно найти в трудах Ю.Д.Апресяна [5], Т.Шиппан [6], А.А.Уфимцевой [7] и т.д. Необходимость исследования проблем синонимии и антонимии вызвана фрагментарностью освещения этого вопроса, разными подходами и отношением к лексико-семантическим процессам в терминологии, особенно к синонимии.

Д.А.Кожанов пишет, что ранее терминоведение уделяло внимание именно вопросу систематизации языковых понятий – поиску критериев, которые позволили бы разграничить термины и «нетермины»: отсутствие синонимов, однозначность, независимость от контекста и др. [8: 44]. Исследование терминологии немецкого языка позволяет оспорить данные критерии, ведь при таком подходе план содержания рассматривается лишь как данное и просто «ожидающее своей реализации в языке».

В результате изучения терминологии грузового автомобилестроения в немецком языке бы-

ло проанализировано 24 синонимических и антонимических ряда (15 синонимических пар и групп, 9 антонимических пар).

Под синонимией принято понимать совпадение по основному значению слов, морфем, конструкций. Синонимы выражают одно понятие, различаются оттенками значения или стилистической окраской или и тем, и другим, а также способны к взаимозаменяемости в тексте [9: 64].

Рассмотрим пример: *das Staufach* и *das Ablagefach* ('отсек для принадлежностей'). В первом случае слово образовано от глагола *stauen* ('хранить, запастись') и существительного *das Fach* ('шкаф, ящик'); во втором – при соединении слова *die Ablage* ('место для хранения, складывания') с тем же словом [10]. Оба этих термина употребляются для обозначения одного и того же предмета. Лексема *das Triebwerk* ('силовой агрегат': *treiben* – приводить в движение) имеет ряд следующих синонимов: *der Motor*, *der Antrieb*, *Murl* (австр.) [11]. Синонимами также являются слова *die Kuehlanlage* и *das Kuehlgeraet* ('система охлаждения': *die Anlage*, *das Gerät* – 'устройство, установка') [11]. Для образования синонимичных отношений необязательно, чтобы слова имели одинаковые компоненты: *der Auspufftopf* и *der Schalldämpfer* ('глушитель') [11], *der Gewindestift* и *der Schraube* ('болт') [12].

Очень часто синонимические отношения возникают в результате появления в языке заимствования из другого языка и его использования наряду с исконным термином: *das Styling*, *der Outfit*, *das Design*, *die Aussengestaltung* [12]; наряду с немецкими терминами *die Erprobung*, *der Versuch*, *die Durchprüfung* 'испытание' нередко используется термин *der Test* [11]. Английский термин *conveyor* (*das Conveyer* 'конвейер') используется в терминологии автомобилестроения наряду с немецкими словами *das Fließband*, *der*

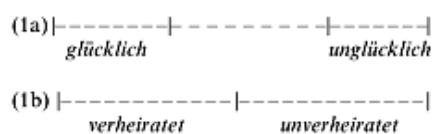
Zubringer, der Förderer и т.д. [13]. Сегодня наблюдается большое влияние английского языка на немецкий. Оно реализуется настолько быстро, что многие синонимы невозможно обнаружить в словарях: к примеру, *das BIW* и *das Rohbau* ‘каркас кабины’ встречаются лишь в устной речи во время переговоров и в технических документах. Рассмотренные примеры являются элементами системы терминологии и образуют терминополь, объединяясь в ряды синонимов. Поле – это экстралингвистическая область, с которой соотносится термин. Внутри поля наблюдается определенная лингвистическая упорядоченность, то есть система элементов [14: 113].

В немецком языке различают полные (*strikte Synonyme*) и неполные синонимы (*partielle Synonyme*). В текстах по теме грузового автомобилестроения встречаются только полные синонимы. Б.Н.Головин и Р.Ю.Кобрин считают, что «существование абсолютных синонимов, то есть слов, полностью совпадающих по значению и употреблению, в общелитературном языке вызывает сомнения. Но терминологиям свойственна именно абсолютная синонимия, что даёт основания именовать это явление терминологической дублетностью. Терминологические дублеты – это слова или словосочетания, которые объединяются особой терминологической соотнесённостью с одним и тем же научным понятием» [9: 54]. Например, термины *das Fenster, die Öffnung, die Fensteröffnung* ‘окно, оконный проём’; *die Geschwindigkeit, der Speed* ‘скорость’; *die Bremse, die Hemmvorrichtung, die Bremsvorrichtung* ‘тормозное устройство’ являются рядами слов, объединённых одним и тем же объектом действительности [13]. С.В.Гринева-Гринева выделяет ряд понятий: синонимия, эквивалентность, дублетность и вариативность [15: 103]. Он указывает на существование равнозначных терминов – терминов с подобным значением, используемых для обозначения одного понятия [15: 105-106]. Равнозначные термины делятся на термины-синонимы (термины одного языка с тождественным значением: *die Kabine – das Fahrerhaus*) и эквиваленты (разноязычные равнозначные термины: *der Tachometer – der Geschwindigkeitsmesser – das Drehzahlmesser*) [13]. Также равнозначные термины можно разделить на абсолютные (с тождественным значением) и относительные синонимы (со схожим значением). Абсолютные синонимы делятся на варианты (синонимы, полученные вариацией формы термина) и дублеты (синонимы, имеющие различную форму) [15: 105-106]. Вариативность наблюдается в паре синонимов *der Akkumulator – der Akku* [10]. Термин *der Akku* ‘аккумулятор’ чаще встречается в раз-

говорном языке. Выделение понятий синонимичность, эквивалентность, дублетность и вариативность оценивается положительно, так как позволяет структурировать синонимическую систему языка, выделив различные группы синонимов.

Обратимся к другому семантическому явлению в терминологии немецкого языка – антонимии, которая означает «противопоставление значений, в частности, слов, предложений и фраз» [16]. Антонимические отношения слов основаны на противопоставлении конкретных свойств, качеств, поэтому не противоречат специфике термина и не нарушают основных принципов терминологии: точность, однозначность, стилистическую нейтральность. А.М.Деборин считает, что «понятия рождаются парами» и что в самой природе научных понятий уже существуют предпосылки для создания антонимических отношений [цит. по 17: 79-80].

Д.А.Круз различает два типа антонимов: контрарные (*konträre Antonyme*) и контрадикторные (*kontradiktorische Antonyme*) [18]. Для указания разницы между этими группами антонимов приводится следующая схема:



1a) Контрарные антонимы

1b) Контрадикторные антонимы [18: 518].

Обратимся к более детальной классификации В.А.Татарина, который выделяет дополнительный класс антонимов: конверсивные антонимы. Сущность контрарной антонимии заключается в следующем: противопоставленные понятия отрицают друг друга, но не могут исчерпывать всего рода [19: 17]. Контрарные антонимы выражают качественную противопоставленность. Между ними, как правило, существует термин с промежуточным значением. Например, *die Vorderachse – die Mittelachse – die Hinterachse* (‘передний мост’ – ‘средний мост’ – ‘задний мост’). *Die Mittelachse* (‘средний мост’) в данном случае является средним членом оппозиции. Следует отметить, что противопоставление перечисленных терминов реализовано за счёт использования определенных приставок, которые находятся в антонимических отношениях: *vorder – hinter* [20: 24].

Наиболее простая категория антонимов – это контрадикторные антонимы. Противопоставление в данном случае основывается на наличии / отсутствии какого-либо свойства или признака [19: 16-17]. Рассмотрим примеры немецких терминов грузового автомобилестроения. Например,

характеристика наличия или отсутствия спального места в кабине грузового автомобиля: *Kabine mit Liege – Kabine ohne Liege* ('кабина со спальным местом' – 'кабина без спального места'). В данном примере основную роль играют противоположные по смыслу предлоги – *mit/ohne*, которые как раз и обозначают наличие/отсутствие чего-либо [20: 19].

Конверсивные антонимы выражают противопоставление на основании противоположно направленных свойств [19: 17], например, 'продольный – поперечный', 'верхний – нижний', 'передний – задний', 'внешний – внутренний', 'левый – правый' и т.д. В немецком языке преобладает именно конверсивный тип антонимии: *die Rückwand – die Stirnwand; Lenkrad links – Lenkrad rechts, Seitenwand links – Seitenwand rechts; der Längsträger – der Querträger, der Einlasskrümmer – der Auslasskrümmer u m.д.* [20].

Значительная часть антонимов в терминологии грузового автомобилестроения в немецком языке образуется с помощью антонимичных словообразовательных средств – предлогов, приставок: *der Vorderkotflügel – der Hinterflügel, die Vorderachsaufhängung – die Hinterachsaufhängung* [20].

Таким образом, синонимия и антонимия являются типичным явлением в терминологии. Частотность использования в языке синонимов выше, чем антонимов. Это свидетельствует о существующей гибкости терминологии, позволяющей в случае синонимии осуществлять взаимозамену терминов, в случае антонимии – структурировать понятия на основании противопоставления их значений. Для взаимопонимания специалистов упорядочение специальной лексики имеет огромное значение. И синонимии, и антонимии в терминологии немецкого языка характерна достаточная системность и упорядоченность. Но в отличие от антонимии, которая не вызывает спорных вопросов, терминологическая синонимия оценивается неоднозначно. С одной стороны, это процесс, лишаящий терминологию системности, с другой – возможность расширения лексики с целью удовлетворения определенных задач в реализации качественного процесса обмена информацией. Лингвисты, исследующие сферу терминологии языка или нескольких языков, говорят о своеобразном «взрыве» синонимии в сфере терминологии. Это объясняется бурным развитием наук и расширением научного знания. Система синонимов и антонимов языка тесно связана с процессами развития языка, и в связи с растущим влиянием английского языка на немецкий существует опасность «заполнения» немецкой терминологии англицизмами, которые

способны постепенно «вытеснить» слова-синонимы немецкого происхождения.

1. *Винокур Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИИФЛИ. – Т.5. – М.: Изд-во МИИФЛИ, 1939. – 420 с.
2. *Лотте Д.С.* Основы построения научно-технической терминологии. – М.: АН СССР, 1961. – 26 с.
3. *Реформатский А.А.* Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1968. – 343 с.
4. *Лейчик В. М.* Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: КомКнига, 2006. – 256 с.
5. *Апресян Ю.Д.* Современная лингвистическая семантика. Ч. IV. Синонимические средства языка и правила перефразирования // Русский язык в национальной школе. – 1972. – № 3. – С. 19 – 27.
6. *Schippa Th.* Lexikologie der deutschen Gegenwortsprache. – Tübingen, 1987. – 307 s.
7. *Уфимцева А.А.* Слово в лексико-семантической системе языка. – М.: Наука, 1968. – 272 с.
8. *Кожанов Д.А.* Новые подходы к определению сущности термина в когнитивно-дискурсивных исследованиях // Мир науки, культуры, образования. – 2008. – N 5 (12). – С. 42 – 45.
9. *Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. – М.: Высшая школа, 1987. – 105 с.
10. Мультитран. URL: <http://www.multitrans.ru/>. (дата обращения: 08.08.2015)
11. Universal Lexikon // Academic. URL: http://universal_lexikon.deacademic.com (дата обращения: 07.08.2015)
12. Duden online. URL: <http://www.duden.de>. (дата обращения: 07.08.2015)
13. Das Woerterbuch der Synonyme // Словари и энциклопедии на академике. URL: <http://synonyme.deacademic.com>. (дата обращения: 07.08.2015)
14. *Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В.* Общая терминология: вопросы теории. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.
15. *Гринев-Гриневиц С.* Терминоведение. – М.: Издательский центр Академия, 2008. – 304 с.
16. Словари и энциклопедии на Академике. URL: <http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/89648>. (дата обращения: 17.03.2015)
17. *Даниленко В.П.* Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.
18. *Cruse D.A.* Lexikologie / Lexicology. 1. Halbband. – Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – 880 S.
19. *Татаринов В.А.* Общее терминоведение: энциклопедический словарь. – М.: Московский лицей, 2006. – 528 с.
20. *Mueller W.* Das Gegenwort-Wörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen. – Berlin: Walter de Gruyter, 2000 – 580 s.

TERMINOLOGICAL SYNONYMY AND ANTONYMY IN GERMAN LEXIS (BASED ON TRUCK INDUSTRY TERMS)

G.N.Gilimianova

This article considers semantic processes of synonymy and antonymy in the field of German language terminology based on the examples from the truck industry terminology. The aim of the article is to discuss the features of these processes in the terminology and to define their role in the development of the terminological system. Terminology is not a closed system. Synonymy and antonymy are described as phenomena typical of this system and making it more flexible. They are characterized by systematicity and regularity.

Key words: terminology, term, synonymy, antonymy, truck industry.

1. *Vinokur G.O.* O nekotoryx yavleniyax slovoobrazovaniya v russkoj texnicheskoj terminologii // Trudy MIIFLI. – T.5. – M.: Izd-vo MIIFLI, 1939. – 420 s. (in Russian)
2. *Lotte D.S.* Osnovy postroeniya nauchno-texnicheskoj terminologii. – M.: AN SSSR, 1961. – 26 c. (in Russian)
3. *Reformatskij A.A.* Termin kak chlen leksicheskoj sistemy yazyka // Problemy strukturnoj lingvistiki. – M.: Nauka, 1968. – 343 s. (in Russian)
4. *Lejchik V.M.* Terminovedenie: predmet, metody, struktura. – M.: KomKniga, 2006. – 256 s. (in Russian)
5. *Apresyan Yu.D.* Sovremennaya lingvisticheskaya semantika. Ch. IV. Sinonimicheskie sredstva yazyka i pravila perefrazirovaniya // Russkij yazyk v nacional'noj shkole. – 1972. – № 3. – S. 19 – 27. (in Russian)
6. *Schippan Th.* Lexikologie der deutschen Gegenwartsprache. –Tübingen, 1987. – 307 s. (in German)
7. *Ufimceva A.A.* Slovo v leksiko-semanticheskoi sisteme yazyka. – M.: Nauka, 1968. – 272 s. (in Russian)
8. *Kozhanov D.A.* Novye podxody k opredeleniyu sushhnosti termina v kognitivno-diskursivnyx issledovaniyax // Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya. – 2008. – N 5 (12). – S. 42 – 45. (in Russian)
9. *Golovin B.N., Kobrin R.Yu.* Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminax. – M.: Vysshaya shkola, 1987. – 105 s. (in Russian)
10. Mul'titran. URL: <http://www.multitran.ru/>. (accessed: August 08, 2015) (in German, Russian)
11. Universal Lexikon // Academic. URL: http://universal_lexikon.deacademic.com. (accessed: August 07, 2015) (in English)
12. Duden online. URL: <http://www.duden.de>. (accessed: August 07, 2015) (in German)
13. Das Woerterbuch der Synonyme // Slovarei i e'nciklopedii na akademike. URL: <http://synonyme.deacademic.com>. (accessed: August 07, 2015) (in German)
14. *Superanskaya A.V., Podol'skaya N.V., Vasil'eva N.V.* Obshhaya terminologiya: voprosy teorii. – M.: Izdatel'stvo LKI, 2007. – 256 s. (in Russian)
15. *Grinev-Grinevich S.* Terminovedenie. – M.: Izdatel'skij centr Akademiya, 2008. – 304 s. (in Russian)
16. Slovarei i e'nciklopedii na Akademike. URL: <http://de.academic.ru/dic.nsf/dewiki/89648>. (accessed: March 17, 2015) (in Russian)
17. *Danilenko V.P.* Russkaya terminologiya: opyt lingvisticheskogo opisaniya. – M.: Nauka, 1977. – 246 s. (in Russian)
18. *Cruse D.A.* Lexikologie / Lexicology. 1. Halbband. – Berlin: Walter de Gruyter, 2002. – 880 S. (in German)
19. *Tatarinov V.A.* Obshhee terminovedenie: e'nciklopedicheskij slovar'. – M.: Moskovskij licej, 2006. – 528 s. (in Russian)
20. *Mueller W.* Das Gegenwart-Wörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen. – Berlin: Walter de Gruyter, 2000 – 580 s. (in German)

Гилимянова Гульнур Нафисовна – аспирант 3-го года обучения кафедры немецкой филологии факультета романо-германской филологии Башкирского Государственного Университета.

450076, Россия, Уфа, ул. З.Валиди, 32.
E-mail: gulnur-saitova@mail.ru

Gilimianova Gulnur Nafisovna – 3rd year postgraduate student, Department of Germanic Philology, Faculty of Romance and Germanic Philology, Bashkir State University.

32 Z.Validi Str., Ufa, 450076, Russia
E-mail: gulnur-saitova@mail.ru

Поступила в редакцию 07.09.2015